

E07.1.3 Protokoll zum 25.02.2026

Zeit: 17:30 – 19:10 Uhr - anwesend: Patrick, Friedrich

verhindert: Margit und Christian – Wir haben trotzdem weiter übersetzt, um voranzukommen.

Vorweg zum Termin unserer Treffen:

Wie schon im vorherigen Treffen besprochen, werden wir jetzt den Mittwoch zugunsten des neuen Anfängerkurses räumen und auf den Montag umziehen. Es soll nun aber der nächste Termin für uns erst der Montag, 09.03. um 17:30 Uhr sein, da auch Margit am Mi, 04.03. verhindert sein wird.

Wiederholung: 1. Akt, 2. Auftritt, Z. 124 – 152

Lesen im Metrum: Das haben wir weiter geübt. Der nächste Schritt wird sein, zugleich die syntaktischen Kola mit dem Lesen der Enjambements und mit Staupausen bei Punkten und Kommas zu beachten.

Neuübersetzung: 1. Akt, 3. Auftritt, Z. 153 - 178

Die Tragödienparodie, also die Mischung aus Anklängen an die Tragödie (Z. 153-160; οἴμοι in Z. 167; Sentenz in Z. 169) und Abstürzen ins Komische (sehr deutlich in Z. 161 ff., Z. 167 gleich nach dem tragischen οἴμοι das Banale und Z. 170), lässt sich stilistisch im Dt. kaum adäquat umsetzen.

Besonderer Schwerpunkt: Oft im Gegensatz zum Deutschen fehlender bestimmter Artikel:

- 1) bei abstrakten oder ins Abstrakte verallgemeinerten Begriffen:
Z. 166 ὃ πολυπληθείας[1] ὄχλου „O Fülle, des Pöbels“, Z. 169 ἐρημίας
- 2) bei allgemeinen Orts- oder Zeitangaben: Z. 173 στοάν (zugleich Prädikativum)
- 3) bei Prädikatsnomina oder Prädikativa: Z. 178 ἐπιηρασμός

- 153 Κν· εἶτ' οὐ μακάριος ἦν ὁ Περσεὺς κατὰ δύο
War also nicht jener Perseus glücklich auf zwei
- 154 τρόπους ἐκεῖνος, ὅτι πετηνὸς ἐγένετο
Arten, dass er Flügel hatte
- 155 κούδενι συνήντα τῶν βαδιζόντων χαμαί,
und keinem der unten auf der Erde Gehenden begegnete,
- 156 εἶθ' ὅτι τοιοῦτο κτήμ' ἐκέκτηθ' ὦι λίθους
außerdem dass er solch einen Besitz erwarb, mit dem er
- 157 ἅπαντας ἐπόει τοὺς ἐνοχλοῦντας; ὅπερ ἐμοὶ
alle zu Steinen machte, die lästig waren? Das jedenfalls möge
- 158 νυνὶ γένοιτ'· οὐδὲν γὰρ ἀφθονώτερον
nun mir geschehen. Nirgendwo gäbe es <dann> nämlich einen größeren
- 159 λιθίνων γένοιτ' <ἀν> ἀνδριάντων πανταχοῦ.
Reichtum an steinernen Statuen.
- 160 [160] νῦν δ' οὐ βιωτόν ἐστι, μὰ τὸν Ἀσκληπιόν.
Nun aber {ist es nicht lebenswert} mag man <gar> nicht leben, beim Asklepios.
- 161 λαλοῦσ' ἐπεμβαίνοντες εἰς τὸ χωρίον
Sie schwätzen schon, wenn sie das Feld betreten.
- 162 ἤδη· παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν γάρ, νῆ Δία,
Denn {direkt neben dem} nahe am Weg, beim Zeus,

- 163 εἴωθα διατρίβειν; ὅς οὐδ' ἐργάζομαι
 mich aufzuhalten, ist das meine Gewohnheit? Der ich <doch>
- 164 τοῦτο τὸ μέρος <τοῦ> χωρίου, πέφευγα δὲ,
 diesen Teil des Feldes nicht bearbeite, sondern geflohen bin,
- 165 διὰ τοὺς παριόντας. ἀλλ' ἐπὶ τοὺς λόφους ἄνω
 wegen der Vorbeigehenden. Jedoch auf die Hügel hinauf
- 166 ἤδη διώκουσ'. ὦ πολυπληθείας[1] ὄχλου.
 verfolgen sie mich schon. Ach, {die Fülle des Pöbels} überall der Pöbel!
- 167 οἴμοι, πάλιν τις οὐτοσί πρὸς ταῖς θύραις
 Weh mir, wieder steht jemand da vor {unserer} meiner Tür.
- 168 ἔστηκεν ἡμῶν. Σώ· ἄρα τυπήσει γέ με ;
 Wird er mich gar schlagen?
- 169 Κν· ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν,
 Ruhe kann man nirgendwo finden,
- 170 [170] οὐδ' ἂν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχηι.
 auch nicht, wenn man sich grad' aufhängen will
- 171 Σώ· ἐμοὶ χαλεπαίνει<ς>; περιμένω, πάτερ, τινὰ
 {Nimmst du´s mir übel} Störe ich dich? Ich warte hier, Vater, auf jemanden;
- 172 ἐνταῦθα· συνεθέμην γάρ. Κν· οὐκ ἐγὼ 'λεγον;
 denn ich habe mich verabredet. Κν: Hab ich´s nicht gesagt?
- 173 τουτὶ στοὰν νενομίκατ' ἢ τὸ τοῦ Λεώ;
 Haltet ihr das hier für die Stoa oder für den Platz des Leos?
 Λεῶς ist ein attischer Lokalheros und auf der Agora gab es es (εἶν kleines Heiligtum für seine Töchter,
 das Λεωκορεῖον, offensichtlich wie auch die στοὰ ποικίλη ein beliebter Treffpunkt bei jungen Leuten.
- 174 πρὸς τὰς ἐμὰς θύρας, ἐὰν ἰδεῖν τινα
 Bei meiner Tür verabredet ihr, wenn ihr jemanden sehen wollt,
- 175 βούλησθε, συντάττεσθ' ἅπαντῶν; παντελῶς,
 euch zu treffen? Großartig,
- 176 καὶ θῶκον οἰκοδομήσατ', ἂν ἔχητε νοῦν,
 dann baut euch doch <gleich> eine Bank, wenn ihr das könnt,
- 177 μᾶλλον δὲ καὶ συνέδριον. ὦ τάλας ἐγώ,
 aber besser noch ein Synhedrion (eine Sitznische/Sitzgruppe). Oh, ich Armer,
- 178 ἐπηρεασμὸς τὸ κακὸν εἶναί μοι δοκεῖ.[2]
 {das <eigentliche> Übel ist die Frechheit} dass Frechheit siegt, <das> ist das Übel, wie mir scheint.

Vorbereitung:

- 1) Dies Protokoll gründlich durchsehen.
- 2) Neuübersetzung 1. Akt., 3. Auftritt und 4. Auftritt, Z. 179 – 206 (plus Vokabeln wirklich lernen!)
- 3) Lesen des neuen Textes zuerst „leiernd“, dann mit Beachtung des syntaktischen Zusammenhangs (Enjambements und Staupausen!) – Wie steht es mit dem Auswendiglernen, z.B. Anfang des Prologs?

Nächstes Treffen: Erst wieder am **Montag** (!), 09.03.2026, 17:30 Uhr.